

《实用英语笔译教程》

图书基本信息

书名：《实用英语笔译教程》

13位ISBN编号：9787811105759

10位ISBN编号：7811105756

出版时间：2009-7

出版社：安徽大学

作者：童地轴

页数：285

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《实用英语笔译教程》

内容概要

《实用英语笔译教程》力求以平实生动的语言向学生介绍笔译基础知识，以贴近学生英语实际的操作材料培养学生的笔译基本技能。全书内容包括翻译简史，翻译标准，英汉语言文化差异的概括性介绍，翻译的方法和技巧，词语、句子、段落、篇章、习语的翻译，修辞与翻译，文体与翻译等。在内容的安排上循序渐进，难易适中。从词语、句子、段落到篇章，由点及面、由小到大地介绍了翻译过程中应注意的问题和不同文体中语言各构成要素的翻译特点。

《实用英语笔译教程》大量译文范例经典实用，让学生在学的同时能够感受到笔译的独特魅力。同时，列举了大量新闻、法律、商务、科技等方面的译文，具有较强的时代性和使用

书籍目录

第一章 翻译概论 第一节 翻译简史 第二节 翻译的定义 第三节 翻译的过程 第四节 翻译的标准 第五节 译者的条件 练习第二章 英汉语言对比 第一节 思维差异 一、变抽象为具体 二、变具体为抽象 三、针对实情灵活处理 第二节 语义差异 一、完全对应关系 二、部分或大部分对应关系 三、完全或大部分不对应关系 四、一词多义现象 第三节 词法差异 一、词的搭配差异 二、词序差异 三、词汇形态差异 第四节 句法差异 一、句子结构 二、句序 第五节 文化差异 练习第三章 翻译的方法与技巧 第一节 翻译的方法 一、直译和意译 二、异化和归化 第二节 翻译的技巧 一、重复 二、增译和减译 三、转换词性和转变语态 四、正说反译和反说正译 五、分译和合译 六、抽象和具体 练习第四章 词语的翻译 第一节 人名、地名的翻译 一、音译法 二、直译法 三、音直兼译法 第二节 声色词的翻译 一、拟声词的翻译 二、颜色词的翻译 第三节 数字与缩略词的翻译 一、数字的翻译 二、缩略词的翻译 练习第五章 句子的翻译 第一节 歧义 一、功能歧义 二、结构歧义 三、歧义的处理 第二节 否定句 一、否定 否定 二、否定 肯定 三、形式肯定,意义否定 四、双重否定 五、部分否定 第三节 从句 一、名词性从句 二、状语从句 三、定语从句 练习第六章 段落的翻译 第一节 段落的重心 第二节 段落内逻辑的处理 第三节 段落内词语的匹配 第四节 段落内语序的调整 练习第七章 篇章的翻译 第一节 衔接与连贯 一、衔接 二、连贯 第二节 语义的联立 第三节 文体、感情基调、语言风格的一致性 第四节 合理布局 第五节 广告语篇的翻译 练习第八章 习语的翻译 第一节 成语的翻译 一、英语成语的翻译 二、汉语成语的翻译 第二节 谚语的翻译 一、套译法 二、意译法 三、直译法 第三节 粗俗语的翻译 一、直译法 二、意译法 三、灵活处理法 第四节 歇后语的翻译 一、直译法 二、意译或套译法 练习第九章 修辞与翻译 第一节 词义修辞格 一、比喻与拟人 二、夸张与弱陈 三、委婉 四、双关 第二节 结构修辞格 一、反复 二、平行结构 三、设问 第三节 音韵修辞格 一、头韵 二、通感 练习第十章 文体与翻译 第一节 文学文体 第二节 应用文体 一、应用文的特点 二、应用文体语言运用上的特点 第三节 论述文体 第四节 新闻文体 第五节 科技文体 练习第十一章 译文赏析附录 附录一 练习参考答案 附录二 中文常用广告套语的翻译 附录三 商务职务的翻译 附录四 各种拟声词的翻译 附录五 货物进出口合同中英文范例参考文献

章节摘录

第一章 翻译概论 第一节 翻译简史 中国是一个多民族融合的国家，5,000多年的文明史犹如一条历史长河，源远流长，从未枯竭。其中，历代翻译家功不可没。长期以来，国内各民族之间的交流、与西方国家的交往都离不开翻译活动。著名学者季羨林在谈到翻译对中国文化的重要意义时，提出了一个十分精辟的观点。他说：“倘若拿河流来作比，中华文化这一条长河，有水满的时候，也有水少的时候，但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次，一次是从印度来的水，一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能常葆青春，万应灵药就是翻译。”（林煌天《季羨林序》）季先生所说的“从印度来的水”，指的是佛经的翻译。中国佛经翻译自汉末始，在隋唐达到鼎盛，前后持续了1,000多年，涌现了鸠摩罗什、玄奘等众多翻译大师。其中玄奘还提出了佛经翻译中著名的“五不翻”原则。正是由于吸收了外来佛教文化，中华文化才得以迅猛发展。及至汉唐，中华文化在世界上已占据领先地位，但到了南宋以后，佛经翻译却趋于衰微：

《实用英语笔译教程》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com